

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 19:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Rozbijał ich twierdze* i pustoszył ich miasta, i niszczył ziemię z tym, co ją napęlnia, głosem swojego ryku. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dobierał się do ich warowni i pustoszył całe miasta. Zamierał kraj i wszystko, co w nim, gdy rykiem się zapowiadał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Burzył ich pałace i pustoszył ich miasta tak, że ziemia i to, co ją napęlnia, stały się spustoszone od jego głośnego ryku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Poburzył też pałace ich, i miasta ich spustoszył, tak, iż i ziemia i pełność jej od głosu ryku jego spustoszała.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	nauczył się wdowy czynić a miasta ich w pustynie obracać i spustoszona jest ziemia i napęlnienie jej od głosu ryku jego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Napadało na ich pałace, niszczyło ich miasta. Kraj i to, co go napęlnia, ogarniało przerażenie na głos jego ryku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Burzył ich pałace i plądrował ich miasta, tak, że przerażony był kraj i co w nim było, z powodu donośnego jego ryku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Burzył ich pałace i pustoszył miasta. Drżał kraj i to, co go napęlnia, od głosu jego ryku.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Burzył ich pałace i pustoszył miasta. Przerazili się mieszkańcy kraju, słysząc jego ryk.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rozwalało ich twierdze i ich miasta burzyło. Niszczał kraj i to, co go napęlnia, od jego głośnego ryku.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він пасся у своїй сміливості і спустошив їхні міста і знищив землю і її повноту голосом свого ричання.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nawiedził ich bezbronne krainy oraz burzył ich miasta. Zatem przed głośnym jego rykiem spustoszała i ziemia, i to, co ją napęlnia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I poznał jego wieże mieszkalne, i pustoszył ich miasta, tak iż ziemia została spustoszona, i napęlnił ją odgłosem swego ryku.

¹⁾ Burzył ich twierdze, za BHS, אָרַם בּוֹתִיקָם - נִרְעָה, por. G: wykorzystywał ich zuchwalstwo, ἐνέμετο τῷ θράσει. Wg MT: rozpoznawał ich wdowy, lub: obcował z wdowami po nich, נִדְעָה אֶלְמֵנוּתָיו .